

BW 401

IT - MANUALE D'ISTRUZIONI
FR - MANUEL D'INSTRUCTIONS
GB - INSTRUCTIONS MANUAL
DE - GEBRAUCHSANWEISUNG
ES - MANUAL DE INSTRUCCIONES
PL - INSTRUKCJE OBSŁUGI
RU - РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
CZ - MANUÁL S INSTRUKCEMI
LT - VARTOTOJO INSTRUKCIJA



(IT)

Noi, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che i prodotti ai quali questa dichiarazione si riferisce sono conformi alle seguenti direttive:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

ed alle seguenti norme:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(FR)

Nous, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, déclarons sous notre responsabilité exclusive que les produits auxquels cette déclaration se réfère sont conformes aux directives suivantes:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

ainsi qu'aux normes suivantes:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(GB)

We, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, declare under our responsibility that the products to which this declaration refers are in conformity with the following directives:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

and with the following standards:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(DE)

Wir, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, erklären unter unserer ausschließlichen Verantwortlichkeit, dass die Produkte auf die sich diese Erklärung bezieht, den folgenden Richtlinien:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

DECLARATION OF CONFORMITY

sowie den folgenden Normen entsprechen:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(ES)

Nosotros, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que los productos a los que se refiere esta declaración son conformes con las directivas siguientes:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

y con las normas siguientes:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(PL)

My, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, deklarujemy na naszą odpowiedzialność, że produkty, których dotyczy niniejsza deklaracja są zgodne z następującymi dyrektywami:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain**

hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)

oraz z następującymi normami:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(RU)

Мы, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, заявляем под полную нашу ответственность, что изделия к которым относится данное заявление, отвечают требованиям следующих директив:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- **2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

и следующих нормативов:

- **EN 60335-1:2012/A13:2017**
- **EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(CZ)

My, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany prohlašujeme na naši výhradní zodpovědnost, že výrobky na která se toto prohlášení vztahuje, vyhovují následujícím směrnici:

- **2014/35/EU (Low Voltage)**
- **2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility**

Directive)

- 2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)

a následujícím normám:

- EN 60335-1:2012/A13:2017**
- EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

(LT)

Mes, Deutsche Vortex GmbH & Co. KG, Kästnerstraße 6, 71642 Ludwigsburg / Germany, atsakingai pareiškiamo, kad produktai atitinka šių direktyvų reikalavimus:

- 2014/35/EU (Low Voltage)**
- 2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)**
- 2011/65/EU (Restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment - RoHS)**

bei šių normų reikalavimus:

- EN 60335-1:2012/A13:2017**
- EN 60335-2-51:2003/A2:2012**

Ludwigsburg, 01/01/2019



Pino Brösamle
Managing Director

IT - L'apparecchio non può essere utilizzato da bambini di età inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza se non sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti. I bambini non devono giocare con l'apparecchio.

FR - L'appareil ne peut pas être utilisé par des enfants âgés de moins de 8 ans et par des personnes avec capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou dépourvues d'expérience ou de la connaissance nécessaire à moins de le faire sous surveillance ou bien après que ces personnes ont reçu les instructions concernant l'utilisation sûre de l'appareil et ont compris les risques encourus. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

GB - The appliance may not be used by children under 8 years old or by persons with reduced physical, sensory or mental capacities, or who lack experience or knowledge, unless they are under supervision or after they have received instructions concerning the safe use of the appliance and the understanding of the dangers involved. Children must not play with the appliance.

DE - Dieses Gerät darf nicht von Kindern unter 8 Jahren sowie von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder psychischen Fähigkeiten, sowie ohne Erfahrung oder die notwendigen Kenntnisse benutzt werden, es sei denn, unter Überwachung oder nachdem sie Anweisungen über die sichere

4 Nutzung des Geräts und die Einschätzung der mit ihm verbundenen

Risiken erhalten haben. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

ES - El equipo no puede ser utilizado por niños de edad inferior a los 8 años ni por personas con reducidas capacidades físicas, sensoriales o mentales o sin experiencia ni el necesario conocimiento, a no ser que estén bajo vigilancia durante la utilización o después de haber recibido instrucciones correspondientes a la utilización del equipo en total seguridad y haber comprendido los correspondientes riesgos. Los niños no deben jugar con el aparato.

PL - Urządzenie nie może być używane przez dzieci poniżej 8 roku życia i przez osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, czuciowych i umysłowych, a także przez osoby nie posiadające wiedzy i doświadczenia chyba, że będą one nadzorowane lub zostaną poinformowane na temat bezpiecznego korzystania z urządzenia i na temat zagrożeń związanych z jego nieprawidłowym użytkowaniem. Dzieci nie powinny bawić się urządzeniem.

RU - Запрещается использование изделия детьми младше 8 лет и лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или лицами, не имеющими опыта и необходимых знаний, если не под контролем или после получения инструкций касательно безопасной эксплуатации изделия и понимания связанных с ним опасностей. Не разрешайте детям играть с изделием.

CZ - Zařízení nemohou používat děti do 8 let, osoby s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osoby s nedostatečnými zkušenostmi či znalostmi, jestliže nejsou

pod dohledem nebo pokud nebyli o bezpečném používání a o souvisejících nebezpečích zařízení poučeny. Dětem je zakazáno hrát si se zařízením.

LT - Vaikai iki 8 metų amžiaus ir asmenys su ribotomis fizinėmis, jutimo ar psichinėmis galimybėmis ar neturintys patirties ir reikalingų žinių gali naudoti šį įrenginį tik prižiūrimi kitų asmenų arba gavę atitinkamas saugaus įrenginio naudojimo instrukcijas bei susipažinę su visais galimais su naudojimu susijusiais pavojais. Vaikai negali žaisti su prietaisu.

**INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALLATION -
INSTALLATION - INSTALACIÓN - INSTALACJA - MOHTAJ -
INSTALACE - ĮRENGIMAS**

IT - L'installazione, l'allacciamento elettrico e la messa in esercizio devono essere eseguite da personale specializzato nel rispetto delle norme di sicurezza generali e locali vigenti. Il mancato rispetto delle presenti istruzioni farà decadere ogni diritto di garanzia, oltre a mettere in pericolo le persone e le cose.

FR - L'installation, le branchement électrique et la mise en service doivent être effectués par du personnel spécialisé dans le respect des normes de sécurité générales et locales en vigueur dans le pays d'installation du produit. Le non-respect de ces instructions, en plus de créer un risque pour les personnes et les choses, fera perdre tout droit à la garantie.

GB - Installation, electrical connection and commissioning must be carried out by specialised personnel in compliance with the general and local safety regulations in force. Failure to comply with these instructions not only causes risk to personal safety and damage to the equipment, but invalidates every right to assistance under guarantee.

DE - Installation, Elektroanschluss und Inbetriebsetzung müssen durch Fachpersonal und unter Einhaltung der allgemeinen und örtlichen Sicherheitsvorschriften erfolgen. Die Nichtbefolgung dieser Vorschriften gefährdet nicht nur Personen und Sachen, sondern lässt auch jeden Garantieanspruch verfallen.

ES - Tanto la instalación como la conexión eléctrica y la puesta en ejercicio serán llevadas a cabo por personal especializado, en observancia de las normas de seguridad generales y locales en vigor. El incumplimiento de las instrucciones presentes anulará todo derecho a la garantía, además de poner en peligro bien a las personas bien a las cosas.

PL - Instalacja, podłączenie elektryczne i uruchomienie muszą być wykonane przez wyspecjalizowany personel z poszanowaniem obowiązujących, ogólnych i krajowych norm bezpieczeństwa. Nie stosowanie się do niniejszych instrukcji stanowi przyczynę utraty praw do gwarancji oraz przyczynę narażenia na niebezpieczeństwo osób i rzeczy.

RU - Монтаж, электрическое подключение и запуск в эксплуатацию должны выполняться специализированным персоналом согласно действующим общим и местным нормативам по безопасности. Несоблюдение настоящих инструкций ведет к аннулированию гарантийного обслуживания, а также подвергает опасности персонал и оборудование.

CZ - Instalace, elektrické připojení a uvedení do provozu musí vykonat odborný personál za dodržení platných všeobecných a místních bezpečnostních norem. Nedodržení těchto pokynů ruší jakýkoliv nárok na záruku a zároveň vystavuje v nebezpečí osoby a věci.

LT - Visus darbus, susijusius su įrengimu, elektros prijungimu ir paleidimu, turi atlikti specialiai kvalifikuotas techninis personalas

pagal bendrus saugos nurodymus ir vietinius reikalavimus. Garantiniai įsipareigojimai negalios, jei bus nesilaikoma šių instrukcijų, o taip pat, nesilaikant šių instrukcijų, gali būti sužeisti žmonės bei sugadintas turta.

LT - Sumontuoti cirkuliacinį siurblių ant antbulinio vamzdžio. Rodyklė ant siurblio korpuso šono parodo teisingą sukimosi kryptį.

INSTALLATION

IT - Installare il circolatore sulla tubazione di ritorno. La freccia stampata sul corpo pompa indica la direzione del flusso.

FR - Installer le circulateur sur le tuyau de retour. La flèche estampillée sur le corps de la pompe indique la direction du flux.

GB - Install the circulator on the return pipe. The arrow marked on the pump body indicates the direction of flow.

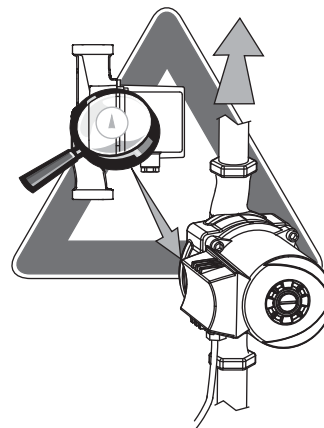
DE - Die Umlaufpumpe an der Rücklaufleitung installieren. Der am Pumpenkörper eingestanzte Pfeil gibt die Flussrichtung an.

ES - Instalar el circulador en la tubería de retorno. La flecha grabada en el cuerpo de la bomba indica la dirección del caudal.

PL - Zainstalować wirnik na rurze odprowadzającej. Strzałka nadrukowana na korpusie pompy wskazuje kierunek przepływu.

RU - Циркуляторный насос устанавливается на возвратном трубопроводе.

CZ - Nainstalovat cirkulační čerpadlo nebo na sací potrubí. Šipka vytlačená na tělese čerpadla určuje směr průtoku.



INSTALLATION

IT - Installare sia sul condotto di aspirazione che su quello di mandata una valvola di intercettazione.

FR - Installer une vanne d'isolement tant sur le tuyau d'aspiration que sur le tuyau de refoulement.

GB - Install an on-off valve on both the suction pipe and the delivery pipe.

DE - Sowohl an der Saugleitung, als an der Druckleitung ein Sperrventil installieren.

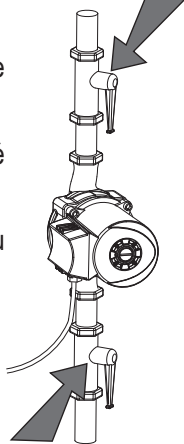
ES - Instalar una válvula de corte tanto en el tubo de aspiración como en el de impulsión.

PL - Zainstalować zarówno na rurze ssawnej jak i na rurze doprowadzającej zawór zaporowy.

RU - Установить на приточном трубопроводе и на трубопроводе подачи отсечной клапан.

CZ - Nainstalovat jak na sací tak na výtlakové potrubí regulační ventil.

LT - Sumontuoti vožtuvą su atitinkamu saugikliu ant išsiurbimo ir ant tiekimo vamzdžio.



INSTALLATION

IT - Montare **SEMPRE** il circolatore con l'albero motore orizzontale, evitando gocciolamenti sia sul motore che sulla morsetteria.

FR - Monter **TOUJOURS** le circulateur avec l'arbre moteur horizontal, en évitant les suintements tant sur le moteur que sur la boîte à bornes.

GB - **ALWAYS** fit the circulator with the motor shaft horizontal, avoiding dripping onto the motor and onto the terminal board.

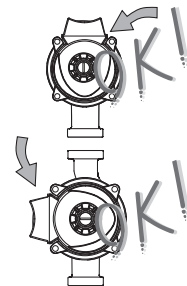
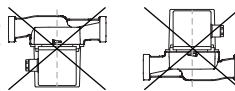
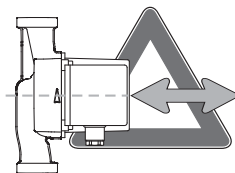
DE - Die Umlaufpumpe **IMMER** bei horizontaler Motorwelle montieren, damit jedes Tropfen auf den Motor und das Klemmenbrett vermieden wird.

ES - Montar el circulador **SIEMPRE** con el eje del motor horizontal, evitando que caigan gotas tanto sobre el motor como sobre el terminal de bornes.

PL - Wirnik należy montować **ZAWSZE** z wałem silnika w pozycji horyzontalnej, by nie dopuścić do ściekania kropli na silnik lub na listwę zaciskową.

RU - Вал двигателя циркуляторного насоса **ВСЕГДА** должен устанавливаться в горизонтальном положении, избегая попадания капель как на двигатель, так и на клеммную колодку.

CZ - Montovat **VŽDY** cirkulační čerpadlo s



hřídelti motoru horizontálně, aby se zabránilo odkapávání na motor a na svorkovnici.

LT - VISADA montuoti cirkuliacinį siurbį su horizontaliu veleno varikliu. Stengtis, kad ant variklio ir ant gnybtų nepatektų vandens pusrslų.

INSTALLATION

IT - In caso di coibentazione (isolamento termico) accertarsi che i fori di scarico condensa della cassa motore non vengano chiusi o parzialmente ostruiti.

FR - En cas de calorifugeage (isolation thermique) s'assurer que les trous de drainage du condensat de la carcasse moteur ne sont pas fermés ou partiellement bouchés.

GB - In case of thermal insulation, ensure that the condensate drainage holes in the motor casing are not closed or partially blocked.

DE - Im Falle einer Wärmedämmung muss sichergestellt werden, dass die Löcher für den Kondensatauslass nicht ganz oder teilweise verstopft werden.

ES - En caso de aislamiento (térmico), comprobar que no se cierran ni se obstruyan parcialmente los orificios puestos en el cuerpo del motor de descarga de la condensación.

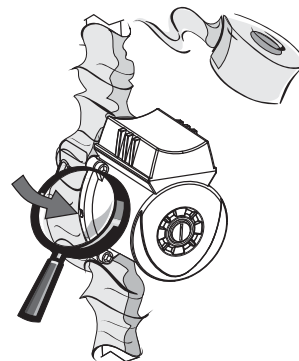
PL - W przypadku termoizolacji należy upewnić się aby otwory spustowe skroplin w obudowie silnika nie były zamknięte lub w

zatkane.

RU - В случае изоляции (термоизоляции) проверить, чтобы отверстия слива конденсата из корпуса двигателя не были полностью или частично закрыты

CZ - V případě přítomnosti izolace (tepelné) se ujistit, že výpustní otvory kondenzátu skříně motoru nejsou zavřené či ucpané.

LT - Izoliavimo atveju (terminė izoliacija) patikrinti, kad neužsidarytų arba dalinai neužsikimštų variklio korpuso kondensato ištekėjimo angos



INSTALLATION

IT - Non mescolare all'acqua in circolazione additivi derivanti da idrocarburi e prodotti aromatici. Prevedere un sistema anticalcare negli impianti con circolatori sanitari con durezza TH dell'acqua superiore a 15°F.

FR - Ne pas mélanger à l'eau en circulation des additifs dérivant d'hydrocarbures et des produits aromatiques. Prévoir un système anticalcaire dans les installations avec circulateurs sanitaires quand la dureté TH de l'eau est supérieure à 15°F.

GB - Do not mix additives derived from hydrocarbons and aromatic products with the circulating water. Provide an anti-scale system in plants having domestic circulators with water total hardness (TH) higher than 15°F.

DE - Das Umlaufwasser nicht mit Kohlenwasserstoffderivaten und aromatischen Produkten mischen. In Anlagen mit Sanitär-Umlaufpumpen ein Entkalkungssystem mit Wasserhärte TH über 15°F vorsehen.

ES - No echar en el agua en circulación aditivos derivados de hidrocarburos ni productos aromáticos. Se dispondrá un sistema antical en las instalaciones provistas de circuladores sanitarios con durezza TH del agua superior a 15°F.

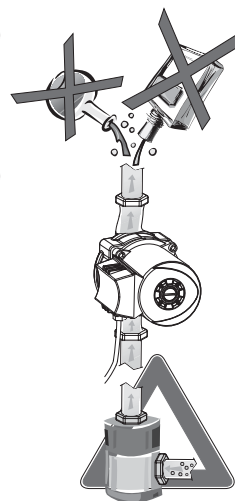
PL - Nie dodawać do wody w obiegu substancji węglowodorowych lub ich pochodnych ani też substancji aromatycznych. Stosować systemy zabezpieczające przed osadzaniem się kamienia w

urządzeniach z wirnikami sanitarnymi o twardości TH wody powyżej 15°F.

RU - Не добавлять к воде циркуляции углеводородные вещества или ароматизаторы. Предусмотреть систему против образования известковых налетов в системах с циркуляторными насосами для бытовой горячей воды со степенью жесткости TH выше 15°F.

CZ - Nepřimíchávat do obíhající vody deriváty uhlovodíků a aromatické látky. Předpokládat instalaci systému pro eliminování vodního kamene u sanitárních cirkulačních čerpadel, pokud je tvrdost vody TH vyšší než 15°F.

LT - Nemaišyti cirkuliuojančio vandens su priedais, turinčiais angliavandenilio darinių bei aromatinių medžiagų. Numatyti siurblio apsaugą nuo užkalkėjimo įrengimuose su cirkuliaciniais sanitariniais siurbliais, kai vandens kietumas TH viršija 15°F.



CA-MG > 15°F

**ALLACCIAMENTO ELETTRICO - BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE-
ELECTRICAL CONNECTIONS - ELEKTROANSCHLUSS-
CONEXION ELECTRICA - PODŁĄCZENIE ELEKTRYCZNE-
ЭЛЕКТРОПРОВОДКА - PŘIPOJENÍ NA ELEKTRICKOU SÍŤ-
ELEKTRINIAI SUJUNGIMAI**

IT - Rispettare gli schemi elettrici e la tensione di rete del motore.

FR - Respecter les schémas électriques et la tension de secteur du moteur.

GB - Respect the wiring diagrams and the mains voltage of the motor.

DE - Die Schaltpläne und die Netzspannung des Motors einhalten.

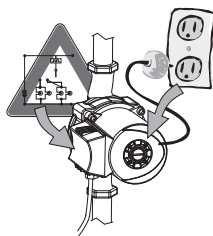
ES - Respetar los esquemas eléctricos y la tensión de red del motor.

PL - Przestrzegać schematów elektrycznych i napięcia sieciowego dla silnika.

RU - Соблюдать электрические схемы и значения сетевого напряжения двигателя.

CZ - Dodržovat elektrické schéma a síťové napětí motoru.

LT - Laikytis reikalavimų, nurodytų elektros schemoje ir variklio tinklo maitinimo įtampos normos ribų.



ELECTRICAL CONNECTIONS

IT - Eseguire un buon collegamento a terra.

FR - Effectuer une mise à la terre efficace.

GB - Make a good earth connection.

DE - Für die vorschriftsmäßige Erdung sorgen.

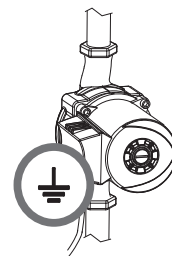
ES - Realizar una buena conexión de tierra.

PL - Wykonać należyte uziemienie.

RU - Обеспечить надежное заземление.

CZ - Vykonat řádné uzemnění.

LT - Tinkamai atlikti įžeminimo darbus.



IT - Prevedere, nell'allacciamento elettrico alla linea di alimentazione, un interruttore bipolare con distanza di apertura dei contatti di almeno 3 mm. Non è richiesta alcuna protezione contro il sovraccarico del motore.

FR - Prévoir, dans le raccordement électrique à la ligne d'alimentation, un interrupteur bipolaire avec distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm. Aucune protection contre la surcharge du moteur n'est nécessaire.

GB - In the electrical connection to the mains, fit a two-pole switch with contact opening distance of at least 3 mm. No protection against motor overload is required.

DE - Beim Elektroanschluss an die Versorgungsleitung einen bipolaren Schalter mit einem Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm vorsehen. Ein Schutz gegen Überlastung des Motors ist nicht erforderlich.

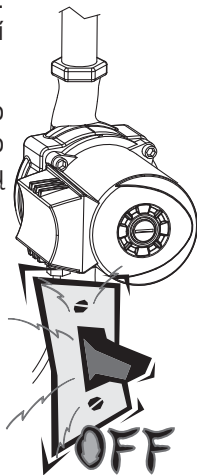
ES - En la conexión eléctrica a la línea de alimentación disponer un interruptor bipolar con distancia de apertura de los contactos de al menos 3 mm. No se requiere protección alguna contra la sobrecarga del motor.

PL - Pamiętać o zastosowaniu, podczas wykonywania podłączeń elektrycznych do sieci zasilania, wyłącznika dwubiegunowego z odstępem otwarcia styków co najmniej 3 mm. Nie jest wymagane żadne zabezpieczenie przed przeciążeniem silnika.

RU - При подключении к сети электропитания предусмотреть двухполярный разъединитель, с расстоянием размыкания контактов не менее 3 мм. Не требуется никакой защиты от перегрузки двигателя.

CZ - Pro elektrické připojení předpokládat nainstalování bipolárního vypínače s kontaktní vzdáleností alespoň 3 mm. Není požadována žádná ochrana proti přetížení motoru.

LT - Numatyti, kad elektros pajungimas prie maitinimo tinklo turėtų dvipolį išjungėją, kurio suveikimo tikslumas ne mažesnis 3 mm. Nereikalaujama jokių apsaugos priemonių prieš variklio perkrovimą.



ELECTRICAL CONNECTIONS

IT - Utilizzare cavi in gomma H05RR-F 3x0.75 mm².

FR - Utiliser des câbles en caoutchouc H05RR-F 3 x 0,75 mm².

GB - Use rubber cables H05RR-F3x0.75 mm².

DE - Gummikabel H05RR-F3x0.75 mm² verwenden.

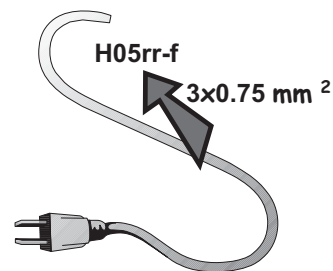
ES - Utilizar cables de goma H05RR-F3x0.75 mm².

PL - Stosować przewody gumowe H05RR-F3x0.75 mm².

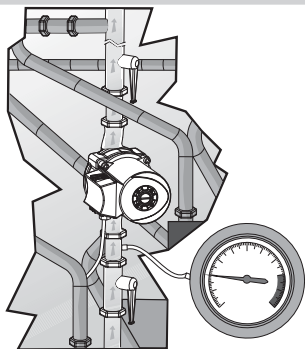
RU - Использовать резиновые кабели H05RR-F3x0,75 мм².

CZ - Používat gumové kabely H05RR-F 3x0.75 mm².

LT - Naudoti guminius kabelius H05RR-F 3x0.75 mm².



**DATI TECNICI - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNICAL DATA -
TECHNISCHE DATEN - DATOS TÉCNICOS - DANE TECHNICZNE
- ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ - TECHNICKÉ ÚDAJE - TECHNINIAI
DUOMENYS**



**P max 10 bar
P min (90°C) 1,5 m H₂O**

TF Max.= 85°C per acqua sanitaria - TF Max.= 110°C per altri impieghi
TF Max.= 85°C pour eau sanitaire - TF Max.= 110°C pour autres applications.
TF Max.= 85°C for domestic water - TF Max.= 110°C for other uses.
TF max.= 85°C für Sanitärwasser - TF max.= 110°C für andere Verwendungen.
TF Máx.= 85°C para agua sanitaria - TF Máx.= 110°C para otros empleos.
TF Máx 85°C dla wody użytkowej - TF Max.= 110°C do innych celów.
Макс. TF = 85°C для бытовой горячей воды - Макс. TF = 110°C для других назначений.

TF Max =85°C za sanitarnu vodu - TF Max =110°C za ostalu upotrebu

**APPLICAZIONI - APPLICATIONS - APPLICATIONS -
ANWENDUNGEN - APLICACIONES - ZASTOSOWANIA - СФЕРЫ
ПРИМЕНЕНИЯ - POUŽITÍ - LIETOŠANA PASKIRTIS**

IT - Questo circolatore è indicato solo per l'acqua potabile.
FR - Ce circulateur convient seulement pour l'eau potable.
GB - This circulator is suitable for drinking water only.
DE - Diese Umwälzpumpe ist nur für Trinkwasser geeignet.
ES - Circulador adecuado solamente para agua potable.
PL - Pompa cyrkulacyjna nadaje się wyłącznie dla wody pitnej.
RU - Это циркуляционный насос подходит только для питьевой воды.
CZ - Toto oběhové čerpadlo je vhodné pouze pro pitnou vodu.
LT - Šis cirkuliacinis siurblys yra skirtas tik geriamam vandeniui.

**AVVERTENZE - AVERTISSEMENTS - WARNINGS - HINWEISE
- ADVERTENCIAS - POUČZENIA - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ -
UPOZORNĚNÍ - PERSPĖJIMAI**

IT - Evitare di far funzionare il circolatore in assenza di acqua nell'impianto!
FR - Éviter de faire fonctionner le circulateur quand il n'y a pas d'eau dans l'installation!

GB - Avoid running the circulator when there is no water in the system!

DE - Die Umlaufpumpe nicht ohne Wasser betreiben!

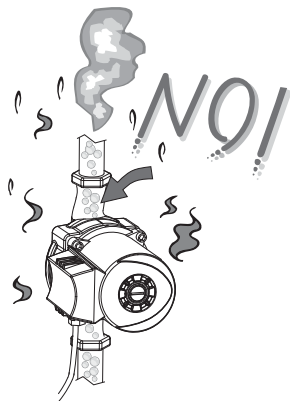
ES - ¡Evitar que el circulador funcione con la instalación sin agua!

PL - Nie dopuszczać do funkcjonowania wirnika przy braku wody w instalacji!

RU - Избегать эксплуатации циркуляторного насоса без воды в системе!

CZ - Zbránit tomu, aby se cirkulační čerpadlo uvedlo do činnosti za nepřítomnosti vody v zařízení!

LT - Cirkuliacinis siurblys neturi dirbti be vandens!



WARNINGS

IT - Riempire l'impianto ed effettuare lo spurgo. Avviare il circolatore alla massima velocità.

FR - Remplir l'installation et la purger. Mettre en marche le circulateur à la vitesse maximum.

GB - Fill and vent the system. Start the circulator at top speed.

DE - Die Anlage füllen und entlüften. Die Umlaufpumpe bei höchster Geschwindigkeit anlaufen lassen.

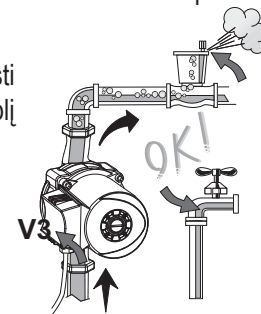
ES - Llenar la instalación y realizar la purga. Poner en marcha el circulador con la máxima velocidad.

PL - Napełnić instalację i wykonać przepchanie. Włączyć wirnik na maksymalną prędkość.

RU - Залить систему водой и выпустить воздух. Запустить циркуляторный насос на максимальной скорости.

CZ - Naplnit zařízení a odvzdušnit. Spustit cirkulační čerpadlo s maximální rychlostí.

LT - Pripildyti įrenginį vandens ir išleisti nuosėdas. Paleisti cirkuliacinį siurblių maksimaliu greičiu.



WARNINGS

IT - La regolazione della velocità, per i circolatori provvisti di tale dispositivo, viene effettuata agendo sulla manopola del commutatore a 3 posizioni, anche con motore sotto tensione.

FR - Le réglage de la vitesse, pour les circulateurs munis de ce dispositif, est effectué en agissant sur le bouton du commutateur à 3 positions, même quand le moteur est sous tension.

GB - For circulators provided with this device, the speed is regulated by turning the knob of the switch with 3 positions, even with the motor live.

DE - Die Geschwindigkeitsregulierung erfolgt bei Umlaufpumpen mit einer solchen Vorrichtung durch Einwirken auf den Umschalter mit drei Positionen, auch wenn der Motor unter Spannung steht.

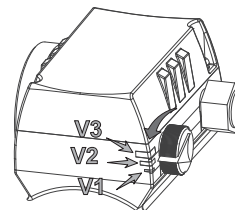
ES - La regulación de la velocidad de los circuladores provistos de dicho dispositivo se efectúa con el pomo del conmutador de 3 posiciones, incluso con el motor bajo tensión.

PL - Regulacja prędkości, dla wirników wyposażonych w regulator, wykonywana jest poprzez przestawianie gałki przełącznika do 3 pozycji, także z silnikiem pod napięciem.

RU - Регуляция скорости циркуляторных насосов, оснащенных таким устройством, производится при помощи рукоятки 3-позиционного переключателя, даже если двигатель под напряжением.

CZ - U třífázových cirkulačních čerpadel vykonat před naplněním zařízení vždy kontrolu směru rotace motoru tak, že se vyšroubuje odvzdušňovací víčko a nechá se v chodu několik vteřin.

LT - Trifaziuose cirkuliaciniuose siurbliuose, prieš pripildant įrenginį vandeniui, visada atlikti variklio sukimosi krypties kontrolę, atsukus oro išleidimo varžtą ir leidus padirbėti kelias sekundes.



**MANUTENZIONE - MAINTENANCE - MAINTENANCE - WARTUNG
- MANTENIMIENTO - KONSERWACJA - ТЕХНИЧЕСКОЕ
ОБСЛУЖИВАНИЕ - ÚDRŽBA - TECHNINIS APTARNAVIMAS**

IT - L'elettropompa non può essere smontata se non da personale specializzato e qualificato.

FR - L'électropompe ne peut être démontée que par du personnel spécialisé et qualifié.

GB - The electropump must not be dismantled unless by skilled, qualified personnel.

DE - Die Elektropumpe darf nur von qualifiziertem Fachpersonal demontiert werden.

ES - La electrobomba será desmontada única y exclusivamente por personal especializado y cualificado.

PL - Rozmontowanie wirnika może być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowanych specjalistów.

RU - Демонтировать циркуляторный насос может только специализированный и квалифицированный персонал.

CZ - Demontáž cirkulačního čerpadla musí být vykonána odborným a kvalifikovaným personálem.

LT - Cirkuliacinį siurblių gali išardyti tik specialiai paruoštas ir kvalifikuotas personalas.

IT - Qualsiasi modifica non autorizzata preventivamente solleva il costruttore da ogni tipo di responsabilità.

FR - Toute modification non autorisée au préalable dégage le constructeur de toute responsabilité.

GB - Any modification made without prior authorisation relieves the manufacturer of any type of responsibility.

DE - Alle nicht im Voraus autorisierten Änderungen entheben den Hersteller von jeglicher Haftpflicht.

ES - Cualquier modificación no autorizada previamente librará al Fabricante de toda responsabilidad.

PL - Jakiegokolwiek poprawki wprowadzone bez uzyskania na to autoryzacji zwalniają konstruktora od wszelkiego rodzaju odpowiedzialności.

RU - Любое неуполномоченное вмешательство в агрегат снимает с производителя всякую ответственность.

CZ - Jakékoliv provedení změn, které nebylo předem autorizováno zbavuje výrobce jakékoliv zodpovědnosti.

LT - Nepatvirtintų modifikacijų naudojimas atleidžia gamintoją nuo bet kokios atsakomybės, jei nebuvo gautas raštiškas gamintojo sutikimas.

MAINTENANCE

IT - Tutti gli interventi di riparazione e manutenzione si devono effettuare solo dopo aver scollegato l'elettropompa dalla rete di alimentazione.

FR - Toutes les interventions de réparation et de maintenance ne doivent être effectuées qu'après avoir débranché l'électropompe du secteur.

GB - All repair and maintenance jobs must be carried out only after having disconnected the electropump from the power mains.

DE - Sämtliche Reparatur- und Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich bei vom Versorgungsnetz abgehängter Elektropumpe durchgeführt werden.

ES - Antes de efectuar cualquier intervención de reparación y mantenimiento, se desconectará la electrobomba de la red eléctrica.

PL - Wszystkie czynności naprawcze i konserwacyjne należy wykonywać dopiero po wyłączeniu wirnika z sieci zasilania.

RU - Все операции по ремонту и техническому обслуживанию должны выполняться только после отсоединения насоса от сети электропитания.

CZ - Všechny zásahy oprav a údržby se musí vykonat pouze po odpojení cirkulačního čerpadla od napájení elektrické sítě.

LT - Visi remonto ir priežiūros darbai turi būti atliekami tik po to,

kai cirkuliacinis siurblys išjungtas iš elektros tinklo.

IT - Il circolatore non richiede alcun tipo di manutenzione. All'inizio della stagione invernale assicurarsi che l'albero motore non sia bloccato.

FR - Le circulateur ne demande aucune maintenance. Au début de la saison hivernale s'assurer que l'arbre moteur n'est pas bloqué.

GB - The circulator does not require any kind of maintenance. At the start of the winter season, ensure that the motor shaft is not blocked.

DE - Die Umlaufpumpe ist vollkommen wartungsfrei. Zu Beginn des Winters sicherstellen, dass die Motorwelle nicht blockiert ist.

ES - El circulador no requiere ningún tipo de mantenimiento. Al comenzar la temporada invernal, comprobar que el eje del motor no esté bloqueado.

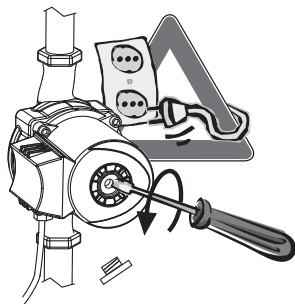
PL - Wirnik nie wymaga żadnego rodzaju konserwacji. Z początkiem sezonu zimowego należy sprawdzić czy wał silnika nie jest przypadkiem zablokowany.

RU - Циркуляторный насос не нуждается в каком-либо техническом обслуживании. В начале зимнего сезона проверить, чтобы вал двигателя не был заблокирован.

CZ - Cirkulační čerpadlo nevyžaduje žádný typ údržby. Na

počátku zimního období se ujistit, že hřídel motoru není zablokována.

LT - Cirkuliacinis siurblys nereikalauja jokios specialios priežiūros. Žiemos sezono pradžioje reikia patikrinti, ar variklio velenas neužsiblokavęs.



MAINTENANCE

IT - Il circolatore non parte.

FR - Le circulateur ne démarre pas.

GB - The circulator does not start.

DE - Die Umlaufpumpe läuft nicht an.

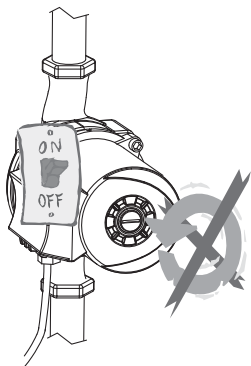
ES - El circulador no parte.

PL - Wirlnik nie działa.

RU - Циркуляторный насос не запускается.

CZ - Cirkulační čerpadlo nespouští.

LT - Jei cirkuliacinis siurblys neįsijungia reikia patikrinti.



A

IT - Verificare la tensione elettrica.

FR - Vérifier la présence de la tension électrique.

GB - Check the electric voltage.

DE - Die Spannung kontrollieren.

ES - Verificar la tensión eléctrica.

PL - Sprawdzić napięcie elektryczne.

RU - Проверить напряжение электропитания.

CZ - Zkontrolovat elektrické napětí.

LT - Elektros įtampą.

B

IT - Verificare lo stato del condensatore.

FR - Vérifier l'état du condensateur.

GB - Check the state of the capacitor.

DE - Den Zustand des Kondensators kontrollieren.

ES - Verificar el estado del condensador.

PL - Sprawdzić stan kondensatora.

RU - Проверить состояние конденсатора.

CZ - Zkontrolovat stav kondenzátoru.

LT - Kondensatoriaus stovį.

C

IT - Rotore bloccato per depositi sulle bronzine.

FR - Rotor bloqué à cause de dépôts sur les coussinets en bronze.

GB - Rotor blocked by deposits on the bushings.

DE - Rotor wegen Ablagerungen an den Bronzebuchsen blockiert.

ES - El rotor está bloqueado debido a los depósitos formados en los casquillos.

PL - Wirlnik zablokowany przez osady na panewkach.

RU - Ротор заблокирован налетами на втулках.

CZ - Rotor zablokovaný z důvodu nánosů na pouzdech.

LT - Ar rotorius neužsiblokavo dėl apnašų ant bronzinio guolio.

MAINTENANCE

IT - Rumorosità nell'impianto.

FR - Bruit dans l'installation.

GB - Noise in the system.

DE - Geräusch in der Anlage.

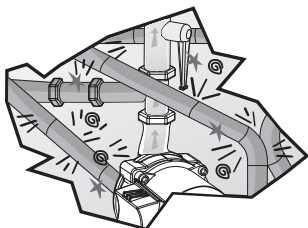
ES - La instalación hace mucho ruido al funcionar.

PL - Instalacja hałaśliwa.

RU - Шумная работа системы.

CZ - Hlučnost zařízení.

LT - Jei įrenginys triukšmingai dirba priežastis gali būti susijusi su.



A

IT - Portata troppo alta.

FR - Débit trop élevé.

GB - Flow rate too high.

DE - Zu hohe Fördermenge.

ES - Caudal demasiado alto.

PL - Przepływ za duży.

RU - Слишком высокий расход.

CZ - Příliš vysoký průtok.

LT - Per dideliu darbo krūviu.

B

IT - Aria nell'impianto.

FR - Air dans l'installation.

GB - Air in the system.

DE - Luft in der Anlage.

ES - Hay aire en la instalación.

PL - Instalacja zapowietrzona.

RU - Наличие воздуха в системе.

CZ - Vzduch v zařízení.

LT - Įrenginyje susikaupusiu oru.

MAINTENANCE

IT - Rumorosità nel circolatore.

FR - Bruit dans le circulateur.

GB - Noise in the circulator.

DE - Geräusch in der Umlaufpumpe.

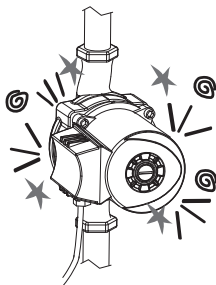
ES - El circulador hace mucho ruido al funcionar.

PL - Hałaśliwość w wirniku.

RU - Шумная работа насоса.

CZ - Hlučnost cirkulačního čerpadla.

LT - Jei cirkuliacinis siurblys garsiai dirba priežastis gali būti susijusi su.



A

IT - Aria nel circolatore.

FR - Air dans le circulateur.

GB - Air in the circulator.

DE - Luft in der Umlaufpumpe.

ES - Hay aire en el circulador.

PL - Wirnik zapowietrzony.

RU - Наличие воздуха в насосе.

CZ - Vzduch v cirkulačním čerpadle.

LT - Cirkuliaciniame siurblyje atsiradusiu oru.

B

IT - Pressione all'aspirazione troppo bassa.

FR - Pression trop basse à l'aspiration.

GB - Suction pressure too low.

DE - Ansaugdruck zu niedrig.

ES - La presión en la aspiración es demasiado baja.

PL - Ciśnienie zasysania za niskie.

RU - Слишком низкое давление в приточном трубопроводе.

CZ - Příliš nízký tlak na sání.

LT - Per žemu siurbimo slėgiu.

MAINTENANCE

IT - Il circolatore si arresta dopo aver funzionato poco tempo.

FR - Le circulateur s'arrête après avoir fonctionné peu de temps.

GB - The circulator stops after having worked a short time.

DE - Die Umlaufpumpe hält nach kurzer Funktionszeit an.

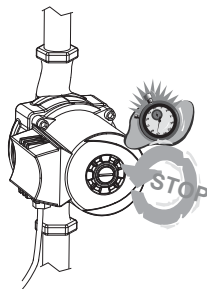
ES - El circulador se para tras funcionar por poco tiempo.

PL - Wornik zatrzymuje się po krótkim czasie działania.

RU - Циркуляторный насос останавливается после короткого времени работы.

CZ - Cirkulační čerpadlo se po krátké činnosti zastaví.

LT - Jei cirkuliacinis siurblys sustoja po trumpo darbo laiko reikia.



A

IT - Verificare che l'albero ruoti liberamente. Rimuovere eventuale sporcizia e/o calcare.

FR - Vérifier que l'arbre tourne librement. Éliminer les éventuelles saletés et/ou le calcaire.

GB - Check that the shaft is turning freely. Remove any dirt and/or scale.

DE - Sicherstellen, dass die Welle frei drehen kann. Etwaigen Schmutz und/oder Kalkablagerungen entfernen.

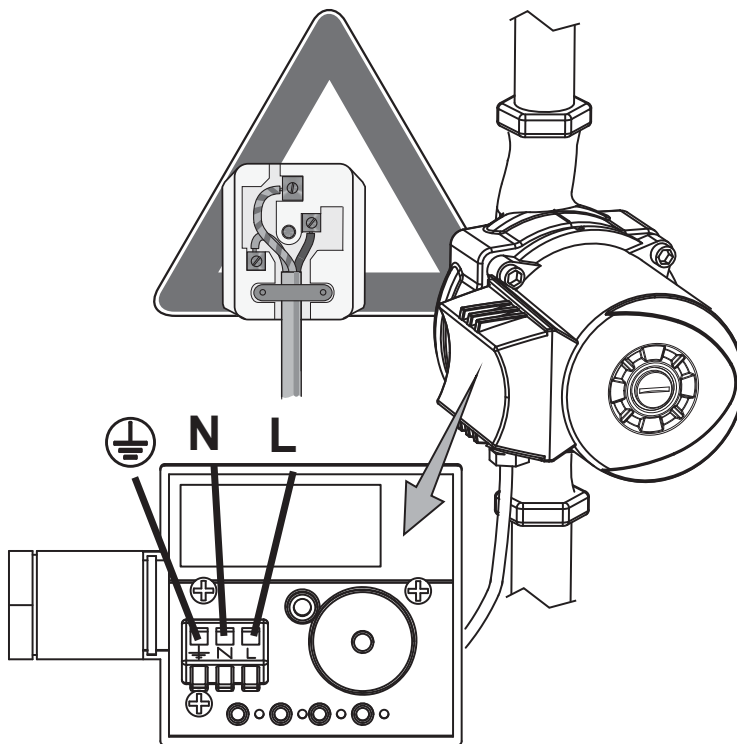
ES - Verificar que el eje gire libremente. Quitar la suciedad y/o la cal.

PL - Sprawdzić czy wał obraca się swobodnie. Usunąć ewentualne zabrudzenia lub osad kamienny.

RU - Проверить, чтобы вал вращался свободно. При необходимости удалить загрязнения и/или известковые налеты.

CZ - Zkontrolovat, jestli se hřídel může volně otáčet. Odstranit eventuelní nečistoty a/nebo vodní kámen.

LT - Patikrinti ar velenas sukasi laisvai. Išvalyti nuo galimų nešvarumų ar užkalkėjimo.





Deutsche Vortex GmbH & Co. KG
Kästnerstraße 6 | 71642 Ludwigsburg / Germany
Fon: +49(0)7141.2552-0 | info@deutsche-vortex.de
www.deutsche-vortex.de